

Bosque de Sequoias



Alcumado o Bosque de Colón, o Monte Castrove en Poio (Pontevedra) alberga o maior conxunto de sequoias californianas de Europa. Os exemplares de Poio aínda son novos segundo os estándares dunha especie vexetal que pode vivir centos e mesmo miles de anos e pode superar o centenar de metros de altura.

Un lugar cunha historia que se remonta a 1992, e que está directamente relacionado co descubrimento de América.

A iniciativa de traer sequoias Californianas a Poio, xorde no Congreso de Estados Unidos, cando pretende dar «un agasallo á xente de España para conmemorar o 5to centenario da viaxe de Cristóbal Colón a América».

Unha delegación de expertos norteamericanos desprázase ata a zona elixida e toman mostradas da terra que levaron a analizar ao seu país. Aínda hoxe nin a **Comunidade de Montes de San Xoán** nin o **Concello de Poio**, que interviñeron neste proxecto, coñecen quen puido situar a O Castrove na órbita dos Estados Unidos para realizar este proxecto.



Os protagonistas lembran a experiencia vivida e as reunións que sostiveron co Rey de España e coa Embaixada de Estados Unidos en Madrid ata que, concluídos todos os estudos, leva a cabo a iniciativa. A plantación dun total de cincocentas sequoias vermellas no Monte Castrove foi supervisada en todo momento por Estados Unidos, o que explica que fose persoal californiano quen acometese a tarefa. De calquera xeito, permitiuse que as dúas primeiras sequoias do BOSQUE DE COLÓN fosen introducidas na terra de O Castrove polos veciños de Poio.

Todo este traballo e esforzo estivo en perigo en 2006 debido á onda severa de incendios no país. Afortunadamente, foron os esforzos dos residentes do lugar os que lograron manter intacto o Bosque de Sequoias en Poio. Púidose constatar a través dos anos que coa sombra que dan non deixan que creza a maleza. Debido a iso a súa presenza supón unha ferramenta insuperable para manter limpo o monte.

Case un cuarto de século máis tarde, a **Comunidade de Montes de San Xoán de Poio** ofrece todo o seu apoio para preservar e dar a coñecer este enclave extraordinario. O obxectivo é claro: que as sequoias do BOSQUE DE COLÓN, crezan e sobrevivan durante centos de anos, fomentando a unidade e a solidariedade entre os pobos.



Bosque de Secuoyas



Apodado el BOSQUE DE COLÓN, el Monte Castrove en Poio (Pontevedra) alberga el mayor conjunto de secuoyas californianas de Europa. Los ejemplares de Poio aún son jóvenes según los estándares de una especie vegetal que puede vivir cientos e incluso miles de años y puede superar el centenar de metros de altura.

Un lugar con una historia que se remonta a 1992, y que está directamente relacionado con el descubrimiento de América.

La iniciativa de traer secuoyas Californianas a Poio, surge en el Congreso de Estados Unidos, cuando pretende dar «un regalo a la gente de España para conmemorar el 5to centenario del viaje de Cristóbal Colón a América».

Una delegación de expertos norteamericanos se desplaza hasta la zona elegida y toman muestras de la tierra que llevaron a analizar a su país. Aún hoy ni la **Comunidad de Montes de San Xoán** ni el **Ayuntamiento de Poio**, que intervinieron en este proyecto, conocen quién pudo situar a O Castrove en la órbita de los Estados Unidos para realizar este proyecto.



Los protagonistas recuerdan la experiencia vivida y las reuniones que sostuvieron con el Rey de España y con la Embajada de Estados Unidos en Madrid hasta que, concluídos todos los estudios, se lleva a cabo la iniciativa. La plantación de un total de quinientas secuoyas rojas en el Monte Castrove fue supervisada en todo momento por Estados Unidos, lo que explica que fuera personal californiano quien acometiera la tarea. De cualquier manera, se permitió que las dos primeras secuoyas del BOSQUE DE COLÓN fuesen introducidas en la tierra de O Castrove por los vecinos de Poio.

Todo este trabajo y esfuerzo estuvo en peligro en 2006 debido a la ola severa de incendios en el país. Afortunadamente, fueron los esfuerzos de los residentes del lugar los que lograron mantener intacto el Bosque de Secuoyas en Poio. Se ha podido constatar a través de los años que con la sombra que dan no dejan que crezca la maleza. Debido a ello su presencia supone una herramienta insuperable para mantener limpio el monte.

Casi un cuarto de siglo más tarde, la **Comunidad de Montes de San Xoán de Poio** ofrece todo su apoyo para preservar y dar a conocer este enclave extraordinario. El objetivo es claro: que las secuoyas del BOSQUE DE COLÓN, crezcan y sobrevivan durante cientos de años, fomentando la unidad y la solidaridad entre los pueblos.

Sequoia Forest



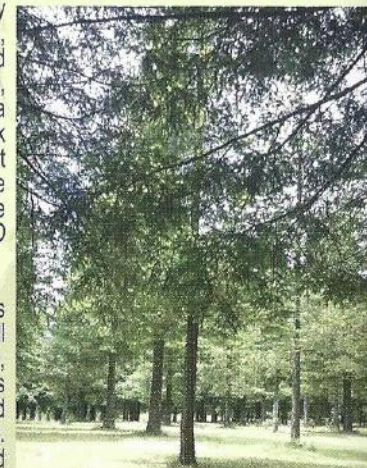
Known as the COLUMBUS FOREST, Mount Castrove in Poio (Pontevedra, Spain) hosts the largest group of California redwoods in Europe. The trees found in Poio are still young considering that this type of plant can live up to hundreds or even thousands of years and grow to be a hundred meters tall.

The history of this forest dates back to 1992 and is directly linked to the discovery of America.

In fact, the idea of bringing California redwoods to Poio came from the United States Congress, as a way to give "a gift to the people of Spain celebrating the 5th centenary of Christopher Columbus' journey to America".

A team of U.S. experts travelled to the designated area to collect soil samples and then took them back to their country for testing. Even today, neither the **Community of Montes de San Xoán** nor the **City Council of Poio**, both involved in the project, know who could have placed O Castrove in the United States' orbit as a potential location for carrying out the project.

People involved in the project remember their experience and meetings with the King of Spain and the U.S. Embassy in Madrid, until the initiative was carried out when these studies were concluded. The United States oversaw every step of the process of planting, a total of five hundred redwoods on Mount Castrove, which explains why it was a California team who undertook the project. Either way, they let the residents of Poio plant the first two sequoias from the COLUMBUS FOREST in O Castrove soil.



In 2006, a wave of severe fires hit the country jeopardizing all this work and effort. Luckily, thanks to local residents efforts Poio's California Redwood Forest was left untouched. Over the years, it was noted that the shadow cast by these trees prevents weeds from growing. Therefore, its presence provides an ideal tool to keep the mountain clean.

After almost a quarter century, the **Community of Montes de San Xoán de Poio** offers its full support to preserve and promote this extraordinary enclave.

The goal is clear: for the Columbus Forest redwoods to grow and survive for hundreds of years, promoting unity and solidarity among nations.

CRECIMENTO

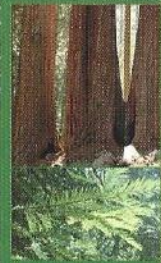
A partir da mesma raíz crecen troncos independentes pero moi xuntos entre si, polo que non necesitan dos outros para vivir. Se un dos troncos enfermase o zume dos compañeiros actúa para salvar a parte danada.

Tronco: recto, cilíndrico.

Ramas: horizontais lixeiramente encorvadas.

Cortiza: moi grosa, suave e de cor pardo avermellado.

Folias: son de tamaños variables: entre 15-25 mm, en árbores novas, e 5-10 mm de longo e aplanadas en exemplares vellos. Son de cor verde escura nas partes superiores e na parte inferior posúen dúas bandas con estomas branco azuladas. A disposición da folia é espiral, aínda que as máis grandes e sombreadas están viradas cara á base para conservar unha posición plana e obter a máxima luz posible.



CRECIMIENTO

A partir de la misma raíz crecen troncos independientes pero muy juntos entre si, por lo que no necesitan de los otros para vivir. Si uno de los troncos se enferma la savia de los compañeros actúa para salvar la parte dañada.

Tronco: recto, cilíndrico.

Ramas: horizontales lixeiramente encorvadas.

Cortiza: moi grosa, suave y de color pardo rojizo.

Hojas: son de tamaños variables: entre 15-25 mm, en árboles jóvenes, y 5-10 mm de largo y aplanadas en ejemplares viejos. Son de color verde oscuro en las partes superiores y en la parte inferior poseen dos bandas con estomas blanco azuladas. La disposición de la hoja es espiral, aunque las más grandes y sombreadas están giradas hacia la base para conservar una posición plana y obtener la máxima luz posible.

GROWTH

Independent trunks grow from a single root but closely together, which means they don't need each other to live. If one of the trunks is affected by a disease, sap from others works to rescue the damaged part.

Trunk: straight, cylindrical.

Branches: horizontal, slightly curved.

Very thick: soft, reddish brown bark.

Leaves: are of different sizes: between 15 and 25 mm on young trees and 5-10 mm long and flattened on old specimen. Its superior parts are dark green and the inferior part has two white bluish stripes with stomas. The arrangement of leaves is spiral, however the biggest and shaded ones are twisted towards the base to maintain their flat position and get as much (day) light as possible.

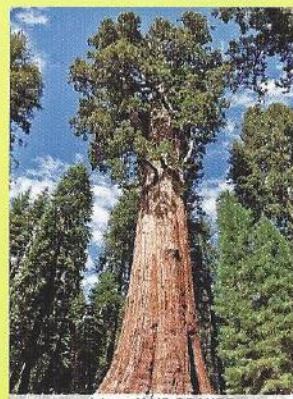
OS CONOS - LOS CONOS - CONES

Os conos son coidados, de 15-32 mm de longo con 15-25 escamas dispostas en espiral; maduran entre 8-9 meses despois da polinización a finais de inverno. Cada escama destes conos contén entre 3 a 7 sementes, cada unha de 3-4 mm de longo e 0,5 de ancho, con dúas ás de 1 mm. Estas sementes son liberadas cando as escamas maduran e abrense ao secarse.



Los conos son coidados, de 15-32 mm de largo con 15-25 escamas dispostas en espiral; maduran entre 8-9 meses despois da polinización a finais de inverno. Cada escama de estos conos contiene entre 3 a 7 semillas, cada una de 3-4 mm de largo y 0,5 de ancho, con dos alas de 1 mm. Estas semillas son liberadas cuando las escamas maduran y se abren al secarse.

Cones are egg-shaped, 15-22 mm long and with 15-25 spirally arranged scales. They ripen within 8-9 months after pollination at the end of winter. Each scale from these cones contains 3-7 seeds, each one 3-4 mm long and 0,5 mm wide, with two 1-millimeter wings. These seeds are released once the scales ripen and open up as they dry.



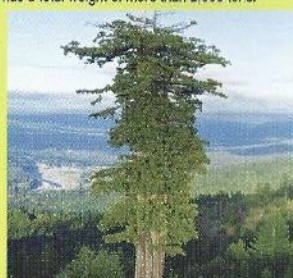
a árbore MÁIS GRANDE

el árbol MÁS GRANDE - BIGGEST tree

A árbore máis grande que se coñece, é un Sequoia Xigante (*Sequoiadendron giganteum*) en EEUU, ao cal chamaron Xeral Sherman. Atópase no Giant Forest (Bosque Xigante), dentro do Sequoia National Park (Parque Nacional das Sequoias), en California, desde hai 2.000 anos. Aínda con 83,8 metros de altura non é o máis alto, pero se é o de maior volume debido ao perímetro do tronco dun 31 m. na súa base. A súa cortiza ten máis dun metro de grosor, e un peso total de máis de 2.000 toneladas.

El árbol más grande que se conoce, es una Secuoya Gigante (*Sequoiadendron giganteum*) en EEUU, al cual han llamado General Sherman. Se encuentra en el Giant Forest (Bosque Gigante), dentro del Sequoia National Park (Parque Nacional de las Secuoyas), en California, desde hace 2.000 años. Aún con 83,8 metros de altura no es el más alto, pero sí es el de mayor volumen debido al perímetro del tronco de 31 m. en su base. Su cortiza tiene más de un metro de grosor, y un peso total de más de 2.000 toneladas.

The biggest known tree is a Giant Sequoia (*Sequoiadendron giganteum*) in the USA, named General Sherman. It has been in the Giant Forest in Sequoia National Park in California for 2.000 years. Even with 83,8 m it is not the tallest one, but it is the biggest one thanks to the 31-m perimeter of its trunk at its base. Its bark is one-meter thick and has a total weight of more than 2.000 tons.



a árbore MÁIS ALTO

el árbol MÁS ALTO - THE TALLEST tree

Hyperion é o nome da árbore que na actualidade é o ser vivo máis alto do mundo, unha sequoia vermella (*Sequoia sempervirens*) que mide 115,55 m de altura e atópase no Parque Nacional Redwood, ao norte de San Francisco, California.

Hyperion es el nombre del árbol que en la actualidad es el ser vivo más alto del mundo, una secuoya roja (*Sequoia sempervirens*) que mide 115,55 m de altura y se encuentran en el Parque Nacional Redwood, al norte de San Francisco, California.

The tallest living being in the world, Hyperion, is a California redwood (*Sequoia sempervirens*) that is 115,55 m tall and grows in Redwood National Park, north of San Francisco, California.

SEQUOIAS VERMELLAS (Californianas)

(*Sequoia sempervirens*)



Sequoia sempervirens é un xénero monotípico de plantas pertencente á familia das Cupressaceae, subfamilia *Sequoioideae*. É coñecida vulgarmente como sequoia vermella ou sequoia de California. É unha árbore perennifolia moi lonxevo (entre 2000 - 3000 anos) e a conífera máis alta que existe, chegando a alcanzar 115,61 m de altura (sen incluír as raíces) e 7,9 m de diámetro na súa base. Non hai que confundila con outras dúas especies ás que tamén se chaman sequoias ou sequoias, e coas que integra a subfamilia *Sequoioideae*: a Sequoia Xigante (*Sequoiadendron giganteum*) que alcanza alturas de ata 85 m e a Metasecoia (*Metasequoia glyptostroboides*), de menor altura (ata 45 m).

O nome SEQUOIA, polo cal actualmente son coñecidas estas coníferas típicas da Alta California e do Oregón foille dado en homenaxe ao xefe Cheroqui chamado "Sequoyah".

A sequoia vermella máis vella ten ao redor de 3200 anos; moitas outras exceden os 600 anos. É unha das tres especies de árbores existentes de madeira vermella e foi utilizada antigamente na construción, e na actualidade emprégase na ebanistería pola súa alta calidade e a súa rechamante cor.

Estas árbores son nativas dunha estreita franxa de terra no oeste de Estados Unidos, que vai desde o sur de Oregón ata California Central, unha rexión montañosa relativamente húmida onde as árbores crecen en grupos, protexéndose dos fortes ventos e xeadas.

SECUOYAS ROJAS (Californianas)

Sequoia sempervirens es un género monotípico de plantas perteneciente a la familia de las Cupressaceae, subfamilia *Sequoioideae*. Es conocida vulgarmente como secuoya roja o secuoya de California. Es un árbol perennifolio muy longevo (entre 2000 - 3000 años) y la conífera más alta que existe, llegando a alcanzar 115,61 m de altura (sin incluir las raíces) y 7,9 m de diámetro en su base. No hay que confundirla con otras dos especies a las que también se llaman sacoyas o secuoyas, y con las que integra la subfamilia *Sequoioideae*: la Secoia Gigante (*Sequoiadendron giganteum*) que alcanza alturas de hasta 85 m y la Metasecoia (*Metasequoia glyptostroboides*), de menor altura (hasta 45 m).

El nombre SECUOYA por el cual actualmente son conocidas estas coníferas típicas de la Alta California y del Oregón fue dado en homenaje al jefe Cheroqui llamado "Sequoyah".

La secuoya roja más vieja tiene alrededor de 3200 años; muchas otras exceden los 600 años. Es una de las tres especies de árboles existentes de madera roja y fue utilizada antiguamente en la construcción. En la actualidad se emplea en la ebanistería por su alta calidad y su llamativo color.

Estos árboles son nativos de una estrecha franja de tierra en el oeste de Estados Unidos, que va desde el sur de Oregón hasta California Central, una región montañosa relativamente húmeda donde los árboles crecen en grupos, protegiéndose de los fuertes vientos y heladas.

(California) REDWOODS

Sequoia sempervirens is a monotypic genus of plants belonging to the family Cupressaceae, subfamily *Sequoioideae*. Commonly known as coast redwood or California redwood. It is a long-lived evergreen (2000-3000 years) and the tallest coniferous tree on earth, reaching up to 115,61 meters in height (without the roots) and 7,9 m in diameter at the base. It is not to be confused with the other two species also referred to as sequoia and classified in the subfamily *Sequoioideae*: giant sequoia (*Sequoiadendron giganteum*), reaching up to 85 m in height, and the dawn redwood (*Metasequoia glyptostroboides*), which is not as tall, reaching up to 45 m in height.

These conifers, which are typical from Alta California and Oregon, received the name SEQUOIA as a tribute to the Cherokee chief "Sequoyah".

The oldest California redwood is about 3.200 years old; many others are over 600 years old. It is one of the three existing redwood species and it was used in construction in the past. Nowadays it is used in cabinetwork due to the high quality and bright colour of its wood.

California redwoods are native to a narrow stretch of land in the western United States, going from southern Oregon to central California, a relatively wet mountain region where the trees grow in groups to protect themselves against strong winds and frost.

